

凡例

- 一、本書為歷史文獻〈番俗六考〉的翻譯與考訂，由於史料係以「番」為主要用語，故本書遵行文獻原文，行文則兼用「原住民」或「原住民族」，特此說明。
- 二、本書原文，係採用臺灣銀行經濟研究室1957年編印出版的《臺海史槎錄》標點本，簡稱「臺銀版」。此因臺銀版印製至今，不但流通最廣，是中央研究院臺灣史研究所製作「臺灣文獻叢刊資料庫」時使用的版本，也是本書譯文根據的版本。惟臺銀版錯別字與標點符號錯誤甚多，故亦與清乾隆元年的刊刻本文對校，以查核並更正臺銀版若干錯誤。
- 二、本書以原文、譯文對照呈現，故僅針對人名、地名、番社名、專有名詞與事件註解說明，而不特別註釋難字或文學典故等。
- 三、歷史文獻的地名、社名或人名，常因音譯轉寫或異體字而頗有差異，如澹水或淡水，金包里、金包裡或金包裏等，故本書對同音異體字採最通行者，統一使用。
- 四、本書記錄的番社，其存在時間為18世紀初尚未大幅異動前；18世紀中葉以後，多數番社多已遷移。故本書對番社今址的註釋，多為原居地的推估，無法兼顧遷移後新地；而即使是原居住地，也無法精準判斷真實位置。如「鳳山傀儡番」的北葉安社，本書雖註為「今屏東縣瑪家鄉之北葉部落」，但今北葉部落已非18世紀初的北葉安社舊址，期間曾經數次遷徙，舊社難以標定，故只能以「今屏東縣瑪家鄉北葉部落舊址」表述。以此類推，請讀者諒解。

目次

3	譯序 宋澤萊
	一篇最重要的臺灣古典文學作品 ——全面描述臺灣平埔族分佈與 生活概況的宏大篇章
7	導讀 詹素娟
	〈番俗六考〉的真實與虛擬
22	凡例
25	番俗六考
28	北路諸羅番一
48	北路諸羅番二
58	北路諸羅番三
80	北路諸羅番四
92	北路諸羅番五
98	北路諸羅番六
108	北路諸羅番七

- 128 北路諸羅番八
- 146 北路諸羅番九
- 164 北路諸羅番十
- 186 南路鳳山番一
- 208 南路鳳山傀儡番二
- 228 南路鳳山瑯嶠十八社三

246 番俗雜記

307 附錄

- 308 一、黃叔瓚巡臺路線圖
- 309 二、17-18世紀初贖社餉額三階段對照表
- 312 三、生番歸化表
- 313 四、蛤仔難三十六社對照表
- 316 五、番界
- 318 六、南北二路社名、地點對照表

337 引用書目



番俗六考